Юшина Анастасия Андреевна,

магистрант по направлению подготовки

«Образование и педагогические науки»,

МГИМО МИД России

**Инновации в обучении переводчиков для международных организаций: опыт Гранадского университета (Испания)**

Новые информационные технологии изменили условия труда, определили новые требования к работающим профессионалам, что отразилось на сфере перевода. Специалисты по переводу в своих работах отмечают необходимость подготовки переводчиков нового типа. Во-первых, в современных условиях внедрения инноваций во все сферы жизни общества переводчик должен иметь навык дистанционной работы, использовать все возможности новых технологий для решения профессиональных задач, среди которых: умение осуществлять поиск и качественный отбор ресурсов сети Интернет; умение работать с терминологией, опираясь на информационные технологии; оформлять итоговый текст перевода в соответствии с современными требованиями к публикациям. Во-вторых, в соответствии с требованиями Болонской декларации, все академические степени и другие квалификации должны быть ориентированы на рынок труда. Это означает, что условия обучения переводчиков должны быть максимально приближены к таким условиям. В настоящий момент все это в полной мере не отражено в методиках обучения переводу. Однако существуют некоторые проекты, которые позволили бы осуществить некоторые изменения в методике и практике обучения будущих переводчиков.

Примером такого проекта является зарубежный инновационный учебный проект Aula.int, осуществляемый при поддержке вице-ректора Гранадского университета по планированию и качеству учебного процесса. Проект был запущен во втором семестре 2001/2002 года, состоял из 9 заданий по переводу с французского языка на испанский, с английского на испанский и с испанского на английский. В проекте участвовали 15 студентов, которые были разделены на 3 группы по 5 человек. По своей сути проект имитировал работу переводческого бюро в виртуальном пространстве, что соответствует требованиям современного общества в сфере инноваций, сближает реальные условия профессиональной деятельности с процессом обучения.

Работа в рамках проекта осуществлялась следующим образом: информационной средой сотрудничества являлся веб-сайт проекта, к которому имели доступ как студенты-участники проекта, так и их преподаватели, которые могли в режиме реального времени наблюдать за ходом работы и осуществлять контроль. В каждой из трех групп между студентами распределялись следующие роли: координатор проекта, источниковед, лексикограф, переводчик и редактор. В рамках группы каждый студент имел возможность побывать в каждой из ролей.

В реализации проекта возникали трудности: сбои в техническом обслуживании, что затрудняло процесс передачи информации; отсутствие четкой координации между членами групп; порой безответственное отношение некоторых членов групп к заданиям; трудности непосредственно с переводом и редактированием текста.

Тем не менее, следует отметить достоинства проекта: он направлен на достижение целей Болонской декларации, поскольку в центре обучения студент, осваивающий квалификацию при помощи новых Интернет-технологий в условиях, которые максимально приближены к реальной повседневной работе. Такой принцип работы может быть использован при подготовке переводчиков для международных организаций.